



**HAL**  
open science

## Les différents discours du domaine “ Climat et énergie ” en espagnol, à l’épreuve de la linguistique de corpus

Thierry Nallet, Sandrine Rol-Arandjelovic

### ► To cite this version:

Thierry Nallet, Sandrine Rol-Arandjelovic. Les différents discours du domaine “ Climat et énergie ” en espagnol, à l’épreuve de la linguistique de corpus. 9e Journées Internationales de la Linguistique de corpus, Université Grenoble Alpes, 5-7 juillet 2017, Jul 2017, Grenoble, France. hal-02018919

**HAL Id: hal-02018919**

**<https://hal.science/hal-02018919>**

Submitted on 14 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# LES DIFFÉRENTS DISCOURS DU DOMAINE « CLIMAT ET ÉNERGIE » EN ESPAGNOL, À L'ÉPREUVE DE LA LINGUISTIQUE DE CORPUS

ILCEA4



Thierry NALLET, Sandrine ROL, ILCEA4, Université Grenoble Alpes  
[Thierry.Nallet@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:Thierry.Nallet@univ-grenoble-alpes.fr), [Sandrine.Rol-Arandjelovic@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:Sandrine.Rol-Arandjelovic@univ-grenoble-alpes.fr)  
 9e Journées Internationales de la Linguistique de corpus, Grenoble, 4-6 juillet, 2017

OBJECTIFS VISÉS

- ❖ Mettre en évidence quelques traits saillants (optiques quantitative et qualitative), se rapportant à la langue du domaine de spécialité « climat et énergie », autour de la COP 21 (la 21e conférence des parties), Paris décembre 2015
- ❖ Circonscrire la terminologie du domaine et les récurrences langagières

CORPUS

- ❖ Corpus monolingue en espagnol (3 656 000 mots) composé de 3 sous-corpus
  - 27 textes et documents officiels rédigés par des experts de l'ONU (plus de deux millions de mots)
  - 43 rapports produits par des ONG nationales et internationales (plus d'un million de mots)
  - plus de 800 articles de presse (557 000 mots) tirés de 23 journaux
- ❖ Contexte géographique : Espagne et Amérique latine
- ❖ Contexte temporel : de la COP20 (Lima, décembre 2014), le point de départ pour la préparation de la COP21, à la COP22 (Marrakech, décembre 2016)

## Corpus

- ✓ Corpus total (3 types de discours portant sur la COP21) : ensemble cohérent et représentatif du changement climatique et des politiques énergétiques

## Méthodologie employée

- ✓ Méthodologie employée de type « corpus-driven » : libre exploration « micro », traitement indépendant de chaque sous-corpus
- ✓ Approche quantitative : extraction terminologique (Termostat)
- ✓ Approche qualitative : analyse linguistique (TXM)

## Classification des phénomènes

- ✓ Phénomènes de « répétition » vs « variation »
- ✓ Phénomènes de déterminologisation, passage de la langue spécialisée à la langue générale représentée par la presse

## TERMOSTAT

1. Sous-corpus **ONU** : rapports des experts, textes officiels découlant de négociations et reflétant des spécificités diplomatique, juridique et technique
2. Sous-corpus **ONG** : rapports soulevant des enjeux écologiques et humains, problématisation, projection et recherche de solutions
3. Sous-corpus **Presse hispanophone** (23 quotidiens de 16 pays) : informations surtout en lien avec les négociations climatiques

### ONU



### ONG



### PRESSE



EXTRACTION TERMINOLOGIQUE

## COMPARAISON À L'AIDE DE TXM

### Évaluation quantitative :

- ✓ Mise en évidence d'une communauté de discours autour de la COP21 : répétition des mêmes termes
- ✓ Déclinaison des mêmes idées autour de termes proches répétés

### Évaluation qualitative :

- ✓ Mots émergents
- ✓ Variation sémantique
- ✓ Cooccurrence : variabilité du contexte
- ✓ Collocations / expressions figées

COMPARAISON	ONU	ONG	PRESSE
Perspective	Pragmatique Juridique	Pratique Explicative	Informative
Termes les plus récurrents	1. <i>Cambio</i> 2. <i>Desarrollo</i> 3. <i>Adaptación</i> 4. <i>Emisiones</i>	1. <i>Energía</i> 2. <i>Desarrollo</i> 3. <i>Cambio</i> 4. <i>Emisiones</i>	1. <i>Acuerdo</i> 2. <i>Cambio climático</i> 3. <i>Emisiones</i> 4. <i>Energía</i>
Cooccurrent de acuerdo (« accord »)	<i>Presente</i>	<i>París</i> <i>Nuevo</i>	<i>París</i> <i>Vinculante</i> (= contraignant)

- *Resiliencia* (aumentar/incrementar/fortalecer/reforzar)
- *Vulnerabilidad* : variations sémantiques, connotations / dénotation
- *Matriz energética* : *mantener* vs *diversificar*
- *Adaptación / Mitigación*
- *Pobreza energética*

Bajo este proyecto financiado por el Fondo de Adaptación al Cambio Climático implementado por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), se han ejecutado trabajos para incrementar la *resiliencia* y disminuir la *vulnerabilidad* [...] (PRESSE, Honduriano)

CONCLUSION ET PERSPECTIVES

- ❖ Intérêt de la linguistique de corpus pour appréhender une langue de spécialité dans ses usages (terminologie, sigles comme te rmes)
- ❖ Mise en évidence de réseaux sémantiques et de routines langagières (liées à la projection, au risque, au lien socio-économique, etc.)
- ❖ Une perspective au futur (études du système verbal, temps, modes et modalisation)
- ❖ Recherche à venir mettant en perspective le lien entre la langue et la culture de spécialité